

LeMyarolan

MIES

AUTOMNE 2015/N°96



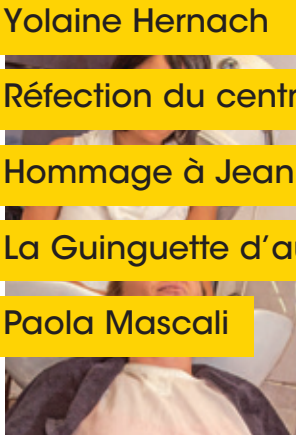
Yolaine Hernach

Réfection du centre du village

Hommage à Jean Roll

La Guinguette d'automne

Paola Mascali





Chères Myarolannes,
chers Myarolans.

C'est certainement avec surprise que vous aurez découvert le Myarolan n°96 dans vos boîtes aux lettres par une belle journée d'automne. Vous aviez en effet l'habitude de le recevoir avant les grandes vacances, mais comme cette année 2015 a connu quelques changements au sein de la rédaction, nous en avons également profité pour modifier quelque peu les dates de parution. En effet, Mesdames Tracy Cergneux et Helen Forlani ont malheureusement dû quitter la rédaction de notre journal. La première pour cause de départ vers une contrée lointaine et la seconde pour des raisons professionnelles. J'aimerais profiter de l'occasion pour les remercier chaleureusement de la part de toute la Municipalité pour leur investissement, créativité, enthousiasme et efficacité qu'elles ont su mettre au profit de ce Myarolan «nouvelle formule».

Nous avons étoffé l'équipe de rédaction et nous avons le plaisir de vous annoncer notre nouvelle collaboration avec M^{me} Elise Gaud de Buck, M^{me} Yulia Petrova et M. Maxwell Andersen. Nous leur souhaitons une chaleureuse bienvenue et surtout les remercions sincèrement pour leur dévouement. Nous profitons également de l'occasion pour rappeler que toute personne, Myarolanne ou non, désireuse d'écrire un petit article en français (toute autre langue étant également la bienvenue), ou qui

aurait simplement envie de s'investir un peu dans la vie de la commune en participant d'une manière ou d'une autre à la rédaction de ce journal, serait accueillie avec grand plaisir.

Outre ces changements, vous avez également la surprise de ne pas lire l'habituel... Edito de votre cher Syndic M. Pierre-Alain Schmidt. Non, ce n'est pas parce que je l'ai remplacé à la syndication de notre commune, mais simplement parce que nous avons décidé de faire un tournus au sein de la Municipalité pour l'écriture de ce billet et c'est à moi qu'incombe cet exercice périlleux pour ce numéro!

Tout au long de ce journal vous allez découvrir, dans le cas où vous auriez encore des doutes, que Mies est une commune où il fait bon vivre et où il se passe de nombreuses choses. Vous allez en effet apprendre qu'une personne importante pour notre commune, le pilier de notre administration communale, soit notre secrétaire municipale, M^{me} Yolaine Hernach, a fêté le 1^{er} février 2015 ses trente ans d'activité au sein de notre greffe. Non seulement Yolaine a veillé durant toutes ces années au bon fonctionnement de notre village, mais en plus elle est née ici et a passé presque l'entier de sa vie à Mies. Elle est notre mémoire vive et représente une source d'informations intarissable sur l'histoire de la commune. Les Syndics et les Municipaux se succèdent, mais Yolaine est là pour faire le lien entre les législatures. Toujours disponible, toujours souriante, toujours à l'écoute, toujours en recherche de solutions, toujours pertinente, toujours le regard vers l'avant, toujours calme, toujours efficace, nous sommes tellement heureux et reconnaissants qu'elle soit toujours là et que nous pouvons encore et de savoir toujours compter sur elle! Merci, merci, merci chère Yolaine!

D'autres personnalités marquent de leur empreinte la vie dans notre commune, chacune à leur manière, que nous vous laissons le soin de découvrir au fil des pages.

Quant aux moments de convivialité qui vous ont été proposés, vous avez toujours été aussi nombreux à en profiter et vous trouverez comme d'habitude les photos de ces bons moments dans la section «Vie au village» du journal. Il y a eu le désormais traditionnel marché artisanal, le magnifique concert qui nous est offert une fois par année par l'International Menuhin Music Academy, l'extraordinaire Fête du lac, la patriotique Fête nationale du 1^{er} août, les nombreux spectacles à la Fondation Engelberts et bien sûr les haletantes finales du Polo Masters. Et ce n'est pas fini, le 19 septembre il y aura à nouveau le généreux repas «The Meal», le 3 octobre la bucolique balade dans le village et les 30 et 31 octobre notre nouvelle guinguette d'automne, dont vous aurez tout loisir de découvrir le riche programme ci-après.

En dehors des manifestations, vous allez également découvrir que nous avons de beaux projets en perspective pour améliorer encore la qualité de vie dont nous bénéficions à Mies. Que ce soit pour les piétons du centre du village, les amateurs du bord du lac, les sportifs de la petite balle jaune, les clubs et associations locales ou encore les jeunes et leurs engins à roulettes, il y en a pour tous les goûts.

Je suis aussi heureuse de pouvoir vous annoncer l'arrivée dans notre commune de notre 2000^{ème} habitante en la personne de la petite Arianna Parigi, née le 15 avril 2015. Que notre village lui apporte joies et découvertes en abondance.

Pour terminer j'aimerais vous dire tout le plaisir qu'a votre Municipalité dans son intégralité à œuvrer pour le bien-être de ses citoyens dans un environnement aussi diversifié que positif. Merci à vous toutes et tous de contribuer à faire de la commune de Mies ce qu'elle est.

Je vous souhaite à tous de bons moments de lecture et un très bel automne à venir!

Stéphanie Emery, Municipale

Dear Myarolannes,
Dear Myarolans.

It must be a surprise to find the Myarolan N° 96 in your mailbox this fine fall day, and not at the beginning of the summer holiday. Changes in the editorial team led us also to change the publication dates. Mesdames Tracy Cergneux and Helen Forlani unfortunately had to leave the team, and on behalf of the Municipality I wish to warmly thank both of them for the investment, creativity, enthusiasm and efficiency which they brought to bear in 2012 in creating the "relooked" Myarolan.

We are pleased to announce our new collaboration with M^s Elise Gaud de Buck, M^s Yulia Petrova, M^r Jean-Luc Ray, and M^r Maxwell Andersen. We happily welcome anyone, Myarolan or not, who would like to write an article in French (or any other language), or would like to become involved in creating this magazine.

Beyond these changes, you also have the surprise of not reading the usual editorial by our dear mayor M^r

Pierre-Alain Schmidt. It is not that I've replaced him as mayor, but simply that we in the Municipality decided to take turns, and it is to me that this perilous exercise falls for this edition!

Throughout the magazine you will again discover that Mies is a great village with a lot going on. You will learn that the pillar of our administration, our municipal secretary M^s Yolaine Hernach, celebrated 30 years at the heart of our office on 1 February 2015. Not only has Yolaine ensured the smooth functioning of the office all these years, she also was born in Mies and has spent most of her life here. She is our living memory and an inexhaustible source of information on the history of the village. Mayors and members of the Municipality come and go, but Yolaine is there to maintain the link between the legislatures. Always available, always smiling, always listening, always looking for solutions, always discerning, forward-looking, calm, and efficient, we are so happy and grateful that she is still here and that we can count on her! Thank you, thank you, thank you dear Yolaine!

Other personalities have made their mark in our village life, each in their own way, which you will discover in these pages.

As for the convivial moments on offer, many of you already enjoyed them and you will find as always photos of these good times in the section «Vie au Village». There were the now-traditional artisanal market, the magnificent concert offered by the International Menuhin Music Academy, the extraordinary lakeside festival, the patriotic national August 1st celebration, numerous shows at the Engelberts Foundation, and of course the exciting Polo Masters finals. And that's not all – on 19th of September a communal meal in solidarity with farmers «The Meal» will take place; on the 3rd of October the bucolic stroll around the village; and on the 30th and 31st October our new fall «Guinguette» for which the programme appears inside.

You also will discover great projects in the works to improve the quality of life in Mies. There is something for everyone - pedestrians in the village centre, beach lovers, athletes of the little yellow ball, the local clubs and associations, and the kids with their wheeled contraptions.

I also am happy to announce the arrival of our 2000th inhabitant, little Arianna Parigi, born on 15 April 2015. May our village bring her joy and discoveries in abundance!

To conclude, I wish to share all the pleasure that your entire Municipality has in working for the well-being of its citizens in such a diverse and positive atmosphere. Thanks to all for contributing to make Mies the wonderful village that it is!

I wish you happy reading and a wonderful autumn to come!

Stéphanie Emery, Municipale
traduit par Clarisse Morgan



Equipe du Myarolan devant: Clarisse Morgan, Stéphanie Emery, Elise Gaud de Buck, derrière: Jean-Luc Ray, Maxwell Andersen, Valérie Guillemat Watzlawick, Yulia Petrova

Correctrices Sylvie Fragnière et Françoise Gaud

Réalisation et mise en page ARP, Patrick Joseph

Photographies Jean-Luc Ray

Couverture voir page 15 «Photos dans la rue»

Magazine imprimé à 850 exemplaires sur papier recyclé



Madame Yolaine Hernach

Chère Yolaine,

30 ans de dévouement et de fidélité à l'Administration communale. Et plus encore à la Commune, puisque tu y es née, tu y as vécu ta jeunesse. Tu t'y es mariée et tu y habites toujours.

Après toutes ces années, tu es donc devenue la mémoire vive de la commune. Avec toi, pas de problème d'ordinateur, le disque dur fonctionne à merveille. Une question? Yolaine, tu te souviens? Et c'est bon, nous avons la réponse tout de suite.

Depuis 1985, tu en as connu des changements, 4 Syndics, une multitude de Municipaux et quelques dizaines de collègues. Tu t'adaptes à tout.

Ton premier Syndic était M. Nicolier. En ce temps-là Mies ne comptait que 1076 habitants. Alors évidemment les séances de Municipalité étaient bien plus courtes qu'aujourd'hui. Au guichet on ne se bousculait pas et les problèmes se réglaient en se parlant simplement, souvent autour d'un bon verre...(…)

Ginette Bosshart



Yolaine, une «Belle personne», quelqu'un avec qui il n'y a jamais de prise de tête. Efficacité, simplicité, humilité. Pour moi, depuis toujours, c'est la «force tranquille» avec en plus le charme et l'empathie. 30 ans? c'était hier...

Yves Luginbühl

Avec ta patience, ta gentillesse et toutes tes compétences, on voudrait tellement t'engager comme répétitrice de nos enfants... mais rien à faire, tu as toujours refusé.

Irène Bürer

Edition limitée!

Plein de beaux souvenirs! discrète... secrète...

Didi Rodrigues

Si tu as visité presque tous les pays du monde, c'est celui des Bisounours que tu préfères...

Anne-France Bischoff

Yolaine, que dire, les éloges sont de taille... Moi, la dernière arrivée dans ton sillage, j'ai apprécié ton savoir-être qui transparait dès la première rencontre et promet un réel plaisir de faire équipe à tes côtés. Présage confirmé après ces six premiers mois de recul, je te dis tout simplement merci.

Nora Ruche

Tu nous apportes tant de bonheur à chaque fois que l'on te rencontre. Bravo!

Manu Mercier

Chère Yolaine, ces quelques lignes juste pour te dire mille mercis pour tout ton savoir-faire, ton organisation et ta gentillesse depuis 30 ans... En espérant que tu continueras à illuminer nos journées avec ton sourire ainsi que ta bonne humeur encore quelques années. Avec toute mon amitié.

Georges Dubois



Yolaine, tu n'as pas changé! Déjà à 16 ans tu représentais la force tranquille de la classe. Quelle plaisir j'ai eu à te retrouver en Municipalité 36 ans après ce mémorable voyage d'études! Grosses bises!

Stéphanie Emery

Prix Nobel de la paix

- Malana Yousafzai

Oscar de la meilleure actrice 2015

- Juliane Moore

Ballon d'or 2015

- Cristiano Ronaldo

La Palme d'or pour la meilleure interprétation féminine 2015

- Mara Roonay

Nous n'avons pas à être jaloux de tous ces acteurs, actrices, sportifs, etc. Nous aussi nous avons à Mies depuis 30 ans notre Palme d'or! Merci Yolaine.

Salva Cacioppo

30 ans pour la commune c'est comme 30 ans de mariage, il y a des bons moments, mais parfois il faut du courage. Alors félicitations pour ces «noces de perle».

Jörg Wildberger



Yolaine, une vraie dame

(...) Ayant le privilège de travailler directement avec elle, il était normal que je m'exprime. Enjoint par la rédaction du journal à être toutefois très bref dans mes propos, vous pouvez imaginer mon embarras, tant j'aurais des choses à dire.

Quand je pense à Yolaine, deux adjectifs me viennent à l'esprit: élégante et efficace. Yolaine est toujours élégante dans son comportement, souriante et empathique sans être trop familière. Elle est aussi élégante tant dans sa façon de s'habiller que dans sa tenue et dans sa façon douce et mesurée de parler ou répondre aux innombrables questions qui l'assaillent tous les jours.

Elle nous démontre au quotidien qu'elle jouit d'un sens inné du bon goût.

Yolaine est aussi efficace, rapide, précise, sachant comprendre, écouter et faire la synthèse des avis de chacun. A tel point d'ailleurs, qu'un des municipaux s'était laissé à dire qu'à relire les propos qu'il avait tenus et qu'elle avait verbalisés, il arrivait presque à s'en trouver intelligent... Notre secrétaire communale se transforme souvent en porte-parole discrète et attentive, mais très écoutée, des préoccupations tant des employés de la commune que des administrés. Yolaine Hernach forme avec Georges-André Dubois, à qui j'entends également faire ici un clin d'œil, un des deux piliers sur lesquels repose le bon fonctionnement de l'administration de Mies.

Pierre-Alain Schmidt
Syndic de Mies

(...) La première fois que je l'ai aperçue au greffe de la Commune, j'ai tout d'abord été frappé par sa beauté. Une beauté naturelle qui me faisait penser à l'actrice de cinéma que j'aimais beaucoup, Mireille Darc.

Dans les temps qui ont suivi, j'ai pu prendre la mesure des qualités exceptionnelles de cette collaboratrice hors pair.

Si j'ai accepté alors de prendre le risque d'assumer une fonction dont j'ignorais pour l'essentiel la charge qu'elle représentait, c'est grâce à la présence de Yolaine, car je savais que je pourrais compter sur elle pour me mettre au courant et gérer les affaires communales. Sachez que Yolaine et moi-même avons collaboré dix-sept ans et demi sans la moindre ombre au tableau. C'est tout à fait exceptionnel! (...)

A l'occasion de vos 30 ans de fidèle et efficace collaboration au sein de la Commune de Mies, je voudrais vous dire, chère Yolaine, tout le plaisir que j'ai eu à travailler avec vous et vous remercier d'avoir fait de ces années de syndiculture une période inoubliable de mon existence. Je vous souhaite tout de bon pour la suite de votre mission et vous embrasse affectueusement.

Patrice Engelberts
Syndic de Mies
de janvier 1994 à juin 2011

Chère Yolaine,
On fête quelques dizaines
d'un travail de longue haleine
et face à toute cette peine,
tu restes tellement sereine...

Chère Yolaine,
comme une sirène,
depuis une bonne trentaine,
tu gères sans gêne,
avec charme et sans peine
cette bande de baleines...
avec leurs dégaines
leurs rengaines,
et leur bedaine...!

Quelle aubaine,
chère Yolaine,
de collaborer chaque semaine,
ça motive et donne de l'oxygène.
Grâce à toi, pas de migraine,
on a de la veine!
et on reste Zen...

Chère Yolaine,
tu règnes en souveraine,
avec discrétion, douceur et efficacité.
Au-dessus de toute Municipalité,
de la Commune,
tu es clairement la reine!

Un grand merci chère Yolaine.

Guy Dériaz



Photo: Stéphanie Emery

Réfection de la Route de Saint-Cergue et du centre du Village

Dans la continuité de la réfection de la Rue du Village (route cantonale RC-2-B) traversant Mies, il était prévu de poursuivre la mise en place d'un revêtement phono-absorbant sur la route de Saint-Cergue jusqu'à la sortie de la Commune, du côté de Tannay. Dans cette perspective et pour profiter de ces travaux, il a été conduit une réflexion sur une amélioration plus globale des carrefours situés sur ce tronçon.

Le village de Mies est traversé par la route cantonale (rue du Village et route de Saint-Cergue) qui est une route à forte fréquentation reliant la route Suisse et l'autoroute. A la hauteur du centre du village, entre la Poste et la Place Bernard Barbeau, la route est délimitée par un muret en béton et une berme centrale sépare les voies dans le virage. Cette configuration donne un caractère très routier et peu accueillant à l'ensemble de cet espace, alors que de nombreuses activités bordent la route.

Le centre du village accueille en particulier la Poste, le Restaurant de La Couronne, une banque, une épicerie et le bâtiment communal sis sur la place Barbeau (Ancienne Poste) et dans lequel il est envisagé de déménager l'épicerie. Dans ce contexte, la route cantonale telle qu'elle est aujourd'hui constitue une barrière importante entre ces différentes activités.

Le carrefour entre la route de Saint-Cergue et le chemin de la Faverge est

actuellement largement dimensionné. L'îlot départageant la chaussée au centre du carrefour est parfois mal compris par les automobilistes, qui tournent autour comme dans un giratoire.

A cet endroit, la traversée piétonne de la route cantonale pour rejoindre le chemin piétonnier est très large et mal sécurisée. En outre, la continuité entre le trottoir du chemin de la Faverge et l'EMS La Clairière n'est pas assurée et le rapport de priorité au débouché du chemin du Torry n'est pas clair.

Les mesures mises en place prennent en compte les nouveaux concepts d'aménagement urbain qui cherchent à mieux valoriser l'espace public en faveur des piétons. Il s'agit en particulier d'aménager un plateau avec le même revêtement de surface sur l'ensemble du secteur, de manière à obtenir un effet de «place villageoise» reliant chaque côté de la rue.

D'autre part, une attention particulière sera portée à la végétalisation du secteur (plantation d'arbres et d'arbustes) et à la mise à disposition de bancs publics.

Les objectifs du projet sont essentiellement les suivants:

- Aménager l'espace public du centre du village pour le rendre plus convivial, plus attractif en particulier pour les piétons, en renforçant son potentiel d'appropriation par les usagers.
- Réorganiser le carrefour Saint-Cergue/Faverge pour améliorer la sécurité des piétons et la continuité des parcours à pied.
- Offrir de bonnes conditions d'accès et améliorer la qualité des aménagements pour maintenir, voire encourager, la présence d'activités dans le village.
- Inciter à la baisse de la vitesse du trafic sur ce tronçon et améliorer la sécurité des piétons et des cyclistes.



Projet pour le centre du village.
Plan for the village center



Situation au centre du village.

Muret et berme donnent un caractère routier.

State of the village center.

Wall and berm give a "highway" feel.

Nous espérons qu'avec la réalisation de ce projet, le centre de notre village sera plus convivial et accueillant, et que ces aménagements stimuleront le développement des activités dans le secteur.

Par ailleurs, la Municipalité est consciente que ces travaux ont provoqué beaucoup de difficultés de circulation et de parking dans le centre du village, et remercie la population de la commune et tous les usagers de la route pour la compréhension qu'ils ont montrée durant cette période.



Improvements to the Route de Saint-Cergue and the village center

The existing plans for improvements to the Rue du Village (cantonal road RC-2-B) include installing sound-deadening pavement up to the road's exit from the Commune on the Tannay side. Taking advantage of these works, a more global improvement to the intersections along this segment of the road is underway.

The village of Mies is traversed by the heavily-trafficked cantonal road (rue du Village and route de St-Cergue) linking the route Suisse and the autoroute. At the heart of the village, between the post office and the Place Bernard Barbeau, the road is demarcated by a concrete wall, and a central berm separates the traffic lanes. This configuration gives an unwelcoming "highway feel" to the space, although there are many businesses along either side of the road.

In particular, the village center hosts the post office, the restaurant La Couronne, a bank, a grocery store, and the communal building in the Place Barbeau (the old post office), into which the grocery plans to move. In its current state, the cantonal road is a significant barrier between these different businesses.

Projet d'aménagement
de la Place du Village.
*Plan for improvement of
the Place du Village*



The intersection of the route de St-Cergue and the chemin de la Faverge currently is quite wide. The island in the road sometimes is misunderstood by drivers, who treat it like a traffic circle.

The crosswalk to reach the sidewalk is wide and not well secured. In addition, the sidewalk between the chemin de la Faverge and the EMS La Clairière is not continuous, and the priority at the opening of the chemin du Torry is unclear.

These measures put in place take into account new concepts of urban development which prioritize pedestrians in the use of public space. This means in particular creating a plateau with a uniform surface, to create a "village square" effect linking both sides of the road.

In addition, particular attention will be paid to planting trees and shrubs and installing public benches.



Place du Village (fin 19^e).
Place du Village (end of 19th C)

The main goals of the project are:

- Reconfigure the public space in the village center to make it more convivial and attractive, especially for pedestrians, while strengthening its potential usability.
- Reorganize the intersection St-Cergue/Faverge to improve pedestrian security and the continuity of walking routes.
- Offer good access and improve the quality of facilities to maintain and encourage the presence of activities in the village.
- Encourage drivers to reduce their speed, and improve the security of pedestrians and cyclists.

We hope that this project will make the village center more convivial and welcoming, and that these improvements will stimulate the development of activities in this area.

In addition, the Municipality is mindful of the traffic and parking problems that the project caused, and thanks the residents of the commune and users of the road for the understanding that they showed during this period.

Guy Deriaz, municipal
traduit par Clarisse Morgan

Construction de deux courts de tennis et d'un mur d'entraînement

Les anciens courts de tennis en dur et le mur d'entraînement actuel du Tennis Club Mies-Tannay (TCMT) datent déjà de 1981. Ces installations sont actuellement dans un état qui ne permet plus une réfection acceptable. Compte tenu de la dynamique du club (près de 430 membres), la Municipalité de Mies en collaboration avec le comité du club a décidé de construire de nouvelles installations pour remplacer les anciennes.

Profitant de cette opportunité et suite à une réflexion d'aménagement cohérent de l'ensemble du site, il a été décidé de déplacer les nouvelles installations en prolongement de la déchetterie de manière à concentrer les activités du tennis sur un secteur. Ceci permettra également de libérer progressivement l'espace occupé actuellement par les anciens courts en vue d'envisager un projet de construction d'un bâtiment multifonctionnel communal (nouveaux vestiaires sportifs, salle de spectacle, locaux pour les associations locales, restaurant, ...), situé au centre du site du Sorbier. Ce projet fait l'objet actuellement d'un concours d'architecture. Nous y reviendrons en détail dans une prochaine édition.

Les nouvelles installations sportives du tennis devraient être opérationnelles à la fin septembre de cette année.

Construction of two tennis courts and a practice wall

The old hard surface tennis courts and the practice wall at the Mies-Tannay Tennis Club (TCMT) date from 1981, and can no longer be refurbished satisfactorily. Taking into account the growth of the Club (nearly 430 members), the Municipality of Mies in collaboration with the Committee of the Club has decided to replace these facilities.

Taking advantage of this opportunity and after reflecting on a coherent development of the entire site, the new installations will be built in an extension to the recycling centre, so as to concentrate all tennis activities in one place. This also will free the current space for the construction of a new multi-purpose communal building (with dressing rooms, theatre, space for local associations, restaurant...), to be situated in the centre of the Sorbier site. This project currently is the subject of an architecture competition, to which we will return in a future edition.

The new tennis facilities should be operational by the end of September this year.

Guy Deriaz, municipal
traduit par Clarisse Morgan

Bienvenue à Mies, à Mies-Beach

Enfin ça y est, notre ancienne STEP a disparu du paysage. Si vous avez dernièrement jeté un coup d'oeil en direction du lac en passant par la route suisse, vous aurez peut-être été surpris par le panorama qui s'est offert à vous à la hauteur du chantier naval de Mies et de la Buvette de Tannay: du sable (le beach-volley) et de l'eau (le lac) à perte de vue ou presque.

Au moment où je vous écris ces lignes, les entreprises sont en train de travailler aux dernières finitions qui vont donner un caractère accueillant à ce site qui était recouvert de béton et de machines pendant plus de 40 ans.

Les amoureux du bord du lac vont donc pouvoir utiliser ce nouvel espace de détente mis à disposition du public. Dès que le terrain se sera stabilisé et que l'herbe résistera au piétinement, nous ne manquerons pas de faire une petite fête pour baptiser cet endroit comme il se doit. Nous avons d'ailleurs mandaté tous les barmen de la région pour nous concocter un cocktail trouble au nom de «Step on the Beach» pour l'occasion. Alors à bientôt, le verre à la main et les pieds dans l'eau à Mies, à Mies-Beach.

Jörg Wildberger
municipal des sports aquatiques



Photo: Raphael Emery

Welcome to Mies-Beach

Finally, after its decades of service, and one year and some teething problems after bringing the new intercommunal STEP on line, our old communal STEP is gone. You may have been surprised by the newly opened view on the lake from the boatyard and the Tannay Buvette: sand (beach-volleyball) and the lake.

As soon as the new grass has grown in, we'll be christening this new recreation space with a party, for which we've already asked the local bartenders to create a special cocktail «Step on the Beach». We look forward raising a glass with you soon!

Jörg Wildberger
municipality member for water sports
traduit par Clarisse Morgan

La commune aborde les jeunes par «Tribord»

Tribord est un projet d'espace multifonctionnel comprenant un skatepark, un terrain de basket 3x3 et une zone de détente prévu aux abords du terrain de football du Centre sportif de Mies côté Route de Veytay. Il a été élaboré avec la collaboration du bureau «CAUSE» pour répondre à différentes demandes qui se sont manifestées progressivement depuis le début de cette législature.

Le skatepark est le souhait d'un groupe de jeunes de Mies soutenu par une septantaine de signataires issus de Mies et de la région.

Le terrain de basket 3x3 est prévu en remplacement du terrain existant qui est devenu vétuste ainsi que pour accompagner la volonté de la FIBA de promouvoir cette variante du basket, à l'instar de ce qu'a fait la Fédération de Volley-Ball avec le beach-volley.

La partie détente est le maillon qui relie les activités entre elles ainsi qu'à celles déjà présentes que sont le football, l'athlétisme et le terrain de jeux pour enfants. Elle apporte le côté convivial à l'ensemble.

Cette infrastructure s'inscrit dans le projet de réaménagement de la zone du centre sportif dont il sera un critère d'intégration.

Les espaces

a) Le skatepark

Le skatepark sera de type intégré en béton formant un tout indissociable et dans lequel les différents éléments sont directement coulés ou construits dans la masse. Ses avantages sont la durabilité, l'entretien minimal et surtout l'absence de bruit de roulement.

Sa conception vise à répondre à la demande des divers usagers (utilisateurs de skateboard, rollers, vélos BMX et trottinettes). Ce skatepark permet à la fois aux débutants de prendre leurs marques et aux plus initiés de pratiquer leur passion. Il propose une palette de modules. La circulation y a été pensée afin d'offrir une fluidité optimale et ainsi minimiser les collisions.



b) Le basket 3x3

Idéal pour le jeu 3 contre 3 (3X3), ce terrain de basket de qualité cohabite avec le skatepark et renforce la caractéristique urbaine du projet. Le terrain possède un marquage homologué, respecte les normes de sécurité et est pourvu d'un revêtement synthétique.

c) L'espace détente

Une circulation piétonne dessert les deux zones du projet le long d'un deck, zones qui sont délimitées par des matériaux différents. On y trouve des espaces verts, des gradins, du mobilier en bois, une fontaine ludique, plusieurs zones pour trier les déchets et un panneau d'informations générales.

Les règles d'abordage

La mise à disposition d'un espace permettant la pratique des sports urbains fait aujourd'hui partie de ce qu'une commune doit offrir aux jeunes dans le but de contribuer au mieux à leur intégration dans la vie sociale. En effet, en l'absence de cette infrastructure, les jeunes auront tendance à utiliser les routes, les escaliers ou autres espaces publics mettant ainsi en danger leur propre sécurité, ainsi que celle des autres usagers.

Ce lieu a également pour but de devenir un espace de rencontre, de partage et d'expression pour notre jeunesse qui pourra y pratiquer une activité autant physique que ludique.

Je voudrais ici remercier spécialement notre travailleur social de proximité Brice Doh qui met en place la gestion du site en impliquant les jeunes de la région.

Jörg Wildberger
municipal des sports aériens
traduit par Maxwell Andersen

The village engages our youth with "Tribord"

Tribord is a new multifunctional space, including a skatepark, basketball half-court and a green space, to be installed next to the football fields of the Mies Sports Centre. The skatepark was requested by some of Mies' own youth, supported by 70 signatories from the region. The half-court basketball area will replace the existing worn-out court and is supported by FIBA – located in Mies – which is seeking to promote small-format basketball. The communal space will link the other elements and impart conviviality to the whole project, which is part of the overhaul of the entire sports centre. The Skatepark will be made entirely of poured concrete, decreasing noise pollution from the park and minimising maintenance costs. It will accommodate skateboards, BMX bikes, roller blades and scooters. With an eye to all different skill levels, the park will include various kinds of urban-inspired terrain, with circulation designed to minimise collisions. The basketball half-court, designed especially for 3-on-3 matches, will abut the skatepark to reinforce the urban character of the project. The regulation-size court will be made of synthetic material in line with applicable safety regulations. The communal space will include a pedestrian deck bordering the other two spaces, and will incorporate benches, seats for spectators, a fountain, green spaces, an information panel and trash sorting areas.

Rules of Engagement

Giving young people an urban sports space today is key to their integration into the commune's social life. Without this infrastructure, urban sports tend to be practised in public spaces, dangerous for the youth and others. Beyond this, the space will become a place for the youth of our town to meet, socialize, share and express themselves. I would like to give special thanks to our on-site social worker, Brice Doh, who is putting in place the management of the space, to include with youth from the region.

Jean Roll – Extrait d'une introduction par son fils, Nicolas, au vernissage de Carouge le 28 octobre 2010.

«Aussi loin que porte ma mémoire, j'ai toujours vu mon père dessiner, peindre, tisser ou graver. Son art figuratif (il se réclame d'ailleurs comme étant le dernier «figuratif» de sa génération...) a bercé l'imaginaire de mon enfance et continue à me nourrir et à me surprendre. Quel privilège d'avoir été abreuvé par la Beauté, surpris par l'infini des combinaisons du minimum. Point besoin en effet d'exprimer la beauté par l'accumulation ou la débauche, ici tout n'est que calme et volupté, le minimum permet le maximum, la géométrie se suffit à elle seule... Son œuvre tel un mantra répété perpétuellement est intime, personnelle.

...Nous sommes devant un art exceptionnel, un art intemporel où se conjuguent la Beauté et la Sagesse. Un art mystique qui tend à l'absolu par la simplicité du propos. Le pinceau de mon père est tel le geste parfait du yogi, il est évident, il pose en un sûr équilibre ce qui ailleurs est instable. Ordem ab chaos. Le big-bang est du passé, la vie a pris ses marques, le calme peut régner....

Nous devons remercier Jean Roll de nous inviter à la contemplation... Merci Jean Roll d'être une lumière dans le chaos, merci papa d'avoir été un guide merveilleux.»

Nicolas Roll



Le 6 juin, Mies a dit adieu à Jean Roll, artiste peintre, citoyen distingué, et Myarolan depuis 1973. La commune partage le chagrin de son épouse, Madeleine et du reste de sa famille.

Le Myarolan est très reconnaissant d'avoir eu l'occasion de passer une heure avec Jean et Madeleine Roll quelques semaines avant le décès de l'artiste, pour parler de la très longue carrière de Jean, et de leur vie ensemble, riche en expériences et amitiés. Jean Roll, né à Genève en 1921, fut élevé dans un milieu artistique, sa mère étant comédienne et toujours entourée d'artistes de tous genres. Bien qu'il ait toujours aimé dessiner, être peintre n'était pas le rêve de sa petite enfance. Selon lui, c'est après un été qu'il a passé à «étudier» toutes les plages du Léman que sa mère l'a inscrit à l'Ecole de Beaux-Arts en 1937 alors qu'il avait 16 ans. Pendant qu'il y étudiait le graphisme, il a découvert sa passion pour la peinture.

Son moyen d'expression préféré était l'huile sur toile. Ses sujets les plus fréquents, les portraits et les natures mortes. (Pour ces dernières il préférerait le mot allemand «*Stilleben*» ou «vie tranquille».) Il ne classait pas son style (comme réaliste, surréaliste ou autre) mais quelle que soit sa dénomination, son style ne changea pas tout au long de sa carrière. Il aimait beaucoup peindre des objets qui lui permettaient de présenter les effets de la lumière sur le verre et d'autres surfaces et textures.

Il composait ses toiles comme des mises en scènes de théâtre, avec des personnages, des danseurs, un fond, où le vertical, l'horizontal et le diagonal créent du mouvement, comme un ballet. Pour lui c'était une manifestation naturelle de ses origines issues du monde du théâtre, et non quelque chose de planifié.

Sa carrière comme peintre débuta avec le soutien de plusieurs personnes qui appréciaient beaucoup sa manière de peindre. L'une d'elles était la Myarolanne Claire-Lise Mercier. Elle et les Roll devinrent de bons amis, et les Roll s'installèrent à Mies en 1973.

Pendant sa carrière professionnelle, Jean Roll ne se limita pas à la peinture. Il créa notamment des décors pour le Grand Théâtre de Genève. Il reçut aussi des commandes pour des vitraux, des mosaïques et des tapisseries, à Genève et ailleurs. Pour les tapisseries, il collaborait étroitement avec sa femme. Elle apprit l'art de la tapisserie grâce à un des étudiants de son mari, et elle a créé



beaucoup de pièces dessinées par lui. Une de ces tapisseries, faite par Madeleine Roll et quelques femmes du village de Collex-Bossey, est installée dans le baptistère de l'église où l'artiste est enterré.

Le point d'ancrage de sa carrière a été son professorat en dessin d'observation à l'Ecole de Beaux-Arts. Selon son récit, un jour, en 1952, le Directeur de cette Ecole s'était présenté chez lui pour lui demander de venir le jour même pour commencer à donner des cours de dessin. L'artiste repassa rapidement une chemise et s'y rendit. Depuis ce jour-là et jusqu'à sa retraite en 1987, il a donné ses cours le matin et s'est consacré à la peinture les après-midi. Il était très apprécié par ses étudiants qui, jusqu'à la fin de sa vie, venaient fréquemment le visiter et le consulter.

Jean Roll racontait qu'en tant qu'enseignant, il insistait toujours sur l'importance de l'observation minutieuse pour bien dessiner. Son pouvoir d'observation se ressent dans toutes ses peintures - la représentation précise des objets réels et leur relations entre eux, dans un environnement particulier, crée un monde magique et mystérieux.

Depuis 1942, Jean Roll exposait partout en Europe, - en Suisse, France, Italie, Espagne, Allemagne et ailleurs - ainsi qu'aux Etats-Unis. En 1973 il passa une année à l'Institut Suisse à Rome, pour y étudier et enseigner. Il a reçu de nombreux prix et distinctions, dont le Prix Calame et le Prix Gaspard Vallette.

Jean Roll a peint chaque jour pendant plus de 75 ans. Il laisse derrière lui une œuvre de milliers de toiles, par laquelle nous pouvons continuer à apprécier sa vision artistique et son esprit créateur.

Ecrit et traduit par Clarisse Morgan



Portrait of Jean Roll

On 6 June, Mies bid farewell to Jean Roll, artist painter, distinguished citizen, resident of Mies since 1975. The Commune joins his wife, Madeleine, and the rest of his family in mourning his passing.

The Myarolan is very grateful to have been able to spend an hour with Jean and Madeleine Roll a few weeks before his passing. They spoke with great spirit and humour about Jean's very long career and their life together.

Jean Roll, born in Geneva in 1921, spent his childhood in an artistic milieu, his mother being an actress who was surrounded by artists of all sorts. While he always liked drawing, becoming a painter was not his childhood dream. According to him, his mother enrolled him at age 16, in the School of Fine Arts in 1937, after he had spent a summer "studying" all of the beaches around the lake. It was there, while studying graphics, he discovered his passion for painting.

His preferred medium was oil on canvas, and he mainly painted portraits and still lifes. He did not categorize his style, which stayed constant throughout his career. He liked to paint the effects of light on glass and other surfaces, and described his canvases as stage sets – with characters, dancers, a backdrop – where the vertical, the horizontal and the diagonal create movement, ballet. For him this was a natural manifestation of his origins in the world of the theater, not something planned.

His painting career was launched with the support of individuals who appreciated his work, one of whom was the Myarolanne

Claire-Lise Mercier. She and the Rolls became good friends, and the Rolls moved to Mies in 1973.

During his professional career, Jean Roll did not limit himself to painting. He created stage sets for the Grand Théâtre de Geneva, and received commissions for stained glass windows, mosaics, and tapestries, in Geneva and elsewhere. For the tapestries, he collaborated closely with his wife. She learned the art of tapestry from one of her husband's students, and made many pieces that he designed. One of these, made by Madeleine Roll and women of the village of Collex-Bossey, is installed in the baptistry of the village church, where the artist is buried.

The anchor of his career was his professorship at the School of Fine Arts, where he worked from 1952 to his retirement in 1987. After teaching in the mornings, he was able to spend the afternoons painting. He was much appreciated by his students, who, up to the end of his life, frequently came to visit and consult him.

Jean Roll recounted that as a teacher he had always emphasized that drawing well requires minute observation. His powers of observation shine through in his paintings – the precise representation of real objects and their relationships, in a particular environment, creates a magical and mysterious world.

Beginning in 1942, Jean Roll exhibited throughout Europe – in Switzerland, France, Italy, Spain, Germany, and other countries – as well as in the United States. In 1973 he spent a year at the Swiss Institute in Rome, studying and teaching. He received numerous prizes and distinctions, including the Prix Calame and the Prix Gaspard Vallette.

Jean Roll painted every day for more than 75 years. He leaves behind thousands of paintings, through which we can continue to appreciate his artistic vision and his spirit.

Jean Roll – From an introduction given by his son Nicolas at an exposition in Carouge on 28 October 2010

"For as long as I can remember, I have seen my father draw, paint, sow or engrave. His figurative art (he claims, by the way, to be the last figurative artist of his generation...) engaged my youthful imagination and continues to nourish and surprise me. What a privilege to have been nourished by such beauty, and amazed by the infinite number of its combinations of the minimum. There is no need to express through material accumulation or debauchery, here everything is calm and warmth, the minimum allows the maximum and geometry is enough, in and of itself. His oeuvre is like a mantra repeated again and again, intimate and personal.

... We find ourselves in front of exceptional art, timeless art where beauty and wisdom are in concert. A mystical art that goes towards the absolute out of sheer simplicity. My father's paintbrush is like a yogi's gesture – a perfect equilibrium of that which otherwise is unstable. *Ordem ab chaos*. The Big Bang is history, life has taken its toll, and now calm can reign... We must thank Jean Roll for inviting us to contemplation... Thank you Jean Roll for being a light in the chaos, thank you dad for being a wonderful guide."

Nicolas Roll
traduit par Maxwell Andersen







2000^e habitante

Notre 2000^{ème} habitante, Arianna Parigi, en compagnie de ses parents le 2 mai 2015. La commune de Mies est passée de 102 habitants en 1760 à 638 habitants en 1960, soit deux siècles plus tard. Et voilà que seulement 55 ans après nous atteignons les 2000 personnes.

Our 2000th inhabitant, Arianna Parigi, with her parents on 2 May 2015. The village of Mies went from 102 inhabitants in 1760 to 638 in 1960, two centuries later. And now just 55 years after that we have reached 2000 persons.

1^{er} août 2015



Photos 1^{er} août: Raphael Emery

La Guinguette d'automne à Mies

La toute première édition de la Guinguette d'automne va se tenir à Mies les 30 et 31 octobre prochains.

Mais qu'est-ce que la Guinguette d'automne ?

Une guinguette est, à l'origine, un cabaret populaire de banlieue parisienne officiant aussi comme restaurant et, souvent, comme lieu de bal. S'y retrouvaient les artistes, musiciens, peintres, théâtres, etc.

A la fois culturelle, populaire, locale et transgénérationnelle, la Guinguette doit plaire à tous et être accessible au plus grand nombre. On y mange, on y boit, on y danse, mais surtout, on y vient pour assister à des spectacles, des concerts.

Pourquoi en automne ?

Parce que c'est une belle saison, pleine de couleurs, de goûts, de senteurs... Parce que le soleil peut être de la partie. Organiser une fête à ce moment-là, c'est permettre aux participants de célébrer la fin de l'été et de se réjouir de la venue de l'hiver, de titiller leurs méninges autour d'un spectacle et de réchauffer les corps autour d'un bon repas, avant d'agiter ensuite tout ça sur des rythmes endiablés.

Où ça ?

Un grand chapiteau sera monté sur le centre sportif en travaux pour accueillir, pendant deux soirées, spectacles et concerts.

La Guinguette, c'est qui ?

La Guinguette, c'est d'abord une envie de la Commune de Mies, puis une idée d'Elise Gaud de Buck, suivie d'une impulsion emmenée par Yves Lunginbühl, avec l'aide non négligeable de Massimo Boréan, Peter Bruggler, Philippe Meier, Téo Lanzilotto et David de Buck. Paola Mascali a rejoint l'équipe suivie de Maude Hug.

Mais qu'y verra-t-on ?

Le vendredi soir, un spectacle sera suivi d'un dîner: pour commencer la soirée, vous pourrez applaudir le dernier one-woman show de Brigitte Rosset, «Tiguidou». A la fin du repas,

des numéros de cirque seront présentés. Enfin, un bal invitera les spectateurs à prendre possession de la piste de danse.

Dans Tiguidou, Brigitte Rosset nous parle de la reconquête du bonheur et de la reconstruction. Tout juste sortie de la Clinique des Lucioles, elle organise une grande fête pour célébrer ses 39 ans et sa guérison. Et, pour faire plus simple, elle envoie un sms à l'ensemble de son répertoire...

Le samedi après-midi, un concert gratuit de l'ensemble Ministrings sera donné pour les enfants et les familles.

Pour le dernier soir, le samedi, la Guinguette remplira sa fonction première: faire danser! En partenariat avec le magasin de disques et café Bongo Joe ouvert il y a bientôt deux ans à Genève par l'un des fondateurs du groupe Mama Rosin et du label indépendant Moi J'Connais Records, la programmation a été pensée pour plaire à toutes les générations. Ainsi, pas d'excuses, tout le monde sur la piste!

Pour la Guinguette d'automne, Cyril «Bongo Joe» Yeterian a proposé de jouer en acoustique avec son groupe de cœur et de toujours, Bébé Belge. Ayant joué et appris au contact

de «vrais» Cajuns et Créoles de Louisiane, ces musiciens tentent de rester au plus près de la tradition, y ajoutant parfois une touche de swing, de rythm n'blues, voire de rock n'roll. Amis depuis des lustres, ces passionnés pratiquent la musique pour ce qu'elle a d'indubitablement chaleureux et dévastateur.

Ensuite, la Pierre Omer's swing revue nous plongera dans les bas-fonds de Harlem à New-York, de Congo Square à La Nouvelle-Orléans et de quelques cafés de la Porte de St-Ouen là où l'on jouait «swing» dans les années 30... Tenue de circonstance et chaussures de bal si le cœur vous en dit... c'est irrésistible!

Et pour finir la soirée en apothéose, les Hell's Kitchen vous emmèneront dans les délices de l'enfer. Hell's Kitchen est né à Genève au crépuscule du XX^e siècle. Hell's Kitchen allait sauver le blues, en l'oignant de sons industriels et de rythmiques cabossées, d'urgence urbaine et de transe hirsute. C'est en bousculant les aïeux qu'on leur redonne des forces.

Vous avez envie de venir ?

Toutes les informations sur les artistes et les réservations de billets sont sur: www.laguinguette.ch





The Autumn Guinguette in Mies

The very first edition of the autumn "guinguette" will take place in Mies the 30 and 31 October.

What is the autumn Guinguette?

A guinguette originally was a popular cabaret from the Parisian suburbs, also serving as a restaurant and often a ballroom, where artists, musicians, painters and actors could be found. At once cultural, popular, local and transgenerational, the Guinguette should please everyone and be accessible to the greatest possible number of people. You eat, drink, dance, and above all go to shows and concerts.

Why in autumn?

Because it is a beautiful, often sunny season. The Guinguette is a celebration of the end of summer and the coming of winter, with plays for the mind, and the warmth of a good meal, before shaking it all up to a furious rhythm.

Where?

A big tap will be erected at the sports centre, to welcome, two evenings of shows and concerts.

Whose is this Guinguette?

First, it's a wish of the village of Mies, then an idea of Elise Gaud de Buck, followed by a push from Yves Lunginbühl, with a lot of help from Massimo Boréan, Peter Bruggler, Philippe Meier, Téó Lanzilotto and David de Buck. Paola Mascali and Maude Hug also have joined the team.

What will we see?

Friday night, a show followed by dinner: first the one-woman show of Brigitte Rosset, «Tiguidou». After the meal, circus performances. Finally, a dance where the audience will be invited to take to the dance floor.

In Tiguidou, Brigitte Rosset tells us about recovering happiness and rebuilding. Just out of the clinic, she is

organizing a big party to celebrate her 39th birthday and her cure. To keep things simple, she sends out a group SMS to all of her contacts...

Saturday afternoon, a free concert by Ministrings for children and families.

For the last evening, Saturday, the Guinguette will fulfill its main purpose: making people dance! In partnership with the record store and café Bongo Joe, owned by one of the founders of the group Mama Rosin, and the independent label Moi J'Connais Records, the programme is conceived to please all generations. So no excuses, everyone to the dance floor!

Cyril «Bongo Joe» Yeterian will play acoustic music with his band Bébé Belge. Having played and learned with "real" Cajuns and Creoles from Louisiana, these musicians try to stay close to tradition, while sometimes adding a touch of swing, rhythm n' blues, or rock n'roll.

Next, Pierre Omer's swing revue will plunge us into the basements of Harlem, Congo Square in New Orleans, and cafés of St-Ouen's Gate where swing was played in the 1930s....Period dress and dancing shoes if you feel like it – it's irresistible!

And to end in a blaze of glory, Hell's Kitchen will bring you to the delights of Hell. Hell's Kitchen was born in Geneva at the twilight of the 20th century, Hell's Kitchen came to rescue the Blues, layering it with industrial sounds and battered rhythms, with urban urgency and shaggy trance. Shaking up our forebears gives them back their strength.

Do you want to be there?

Information on the artists and ticket reservations are at:

www.laguinguette.ch

Photos dans la rue

Ré-ouverte début septembre, en phase de cicatrisation de son impressionnant lifting, les routes du Village et de Saint-Cergue annoncent la Guinguette d'automne à leur manière: juste avant l'été, Jean-Luc Ray a capté une trentaine de photographies originales. Tirées sur bâches, accrochées depuis début septembre aux ray-verbères de la traversée de Mies, elles se veulent un hommage d'automne aux dynamiques artisans, assistants de santé, commerçants et artistes de Mies – dont notre webmaster est lui-même un joyeux représentant.

Pour la couverture de ce Myarolan, nous avons sélectionné les portraits de ceux et celles qui non seulement travaillent à Mies mais y habitent.

Reopened at the beginning of September, in the healing phase of their impressive facelift, the routes du Village and de St-Cergue announce La Guinguette in their own way: Jean-Luc Ray's 30 original photos, printed on canvas and displayed on the village streetlamps since the beginning of September. They are an autumnal tribute to the dynamic artisans, health workers, business people and artists of Mies – of which our webmaster himself is a joyful representative.

On the front cover of this Myarolan are the photos of those who live as well as work in Mies.

EN PRATIQUE

Vendredi 30 octobre

19h: Brigitte Rosset + repas **65.-** suivi d'un bal, entrée libre dès 23h00.

Samedi 31 octobre

Entrée libre
toute la journée et soirée

16h: L'ensemble Ministrings

19h: Bébé Belge
Pierre Omer's Swing Revue
Hell's Kitchen
Bal/dj

Rencontre avec Paola Mascali

Une chose que tout le monde s'accordera à dire au sujet de Paola Mascali, c'est que c'est une personne dont on se souvient. Apprêtée, coquette, belle, c'est une femme dont on parle comme d'une éternelle jeunesse, d'une énergie renversante et d'un caractère bien trempé quoique toujours bienveillant. C'est surtout une personnalité très connue dans le village. A ma demande d'interview, elle me répond «Mais tout le monde me connaît déjà!». Et c'est vrai. Je me rends à l'évidence: pas de scoop dans cet article...

Mais c'est une femme que j'ai très envie de rencontrer. Elle est en quelque sorte le point de départ, le trait d'union de (presque) toutes les associations et sociétés du village. Elle fait partie aussi de ces femmes qui arrivent à concilier vie active, vie familiale et vie villageoise.

A travers elle et son dynamisme, je compte bien prouver que Mies est loin d'être la cité dortoir que de mauvaises langues décrivent.

A Mies, elle arrive exactement le 25 mai 1985. Il y a 30 ans tout juste lors de notre rencontre en mai dernier. Venue de Genève, citadine, elle s'adapte d'abord mal à cette campagne. Elle va souvent voir son mari jouer au Tennis Club et rencontre petit à petit pas mal de gens de la région.

Paola commence à bien aimer cette ambiance de village. A tel point qu'elle fait ensuite partie du conseil communal pendant deux législatures. Et c'est presque logiquement qu'elle est élue en tant que municipale. Elle choisit le dicastère des écoles, qui lui tient à cœur puisqu'elle est maman de deux enfants. C'est un gros challenge, elle a presque tout à apprendre. Mais ce n'est pas un obstacle pour elle, qui se retrouve les manches, se renseigne partout, se retrouve à toutes les assemblées et discute avec toutes les personnes impliquées. Rapidement elle maîtrise la situation. Avec deux autres mamans elle a créé la Caf' scolaire, d'abord tenue par des parents bénévoles, pour devenir l'actuelle UAPE. Paola adore son nouveau métier de municipale. Elle apprécie ses collègues, avec qui elle a énormément de

plaisir à travailler. «Nous n'étions pas toujours d'accord, mais nous nous respections beaucoup et au final, nous trouvions toujours une solution». A tel point, que lorsqu'ils démissionnent finalement tous, sauf M. Claude Figeat, elle garde toujours des contacts avec l'ex syndic Patrice Engelberts, et les ex Municipaux Ariane Cavin et Jean-Louis Semoroz.

C'est alors qu'avec M. Jean-Louis Semoroz et Pierre-André Romanens, ils décident de fonder la CAM-TS: La Confrérie des Anciens Municipaux de Terre-sainte. L'Assemblée Générale de décembre se déroule à la patinoire de Coppet pour un tournoi passionné d'Ice Stock (un dérivé du curling) au cours duquel chaque participant défend les couleurs de sa commune.

Paola fait aussi partie de l'association du MAM (Marché artisanal de Mies) dont elle est la secrétaire et la responsable des artisans. On l'y aperçoit auprès de chaque artisan, vérifiant que tout se passe bien, courant d'un point à un autre, sur ses éternels talons hauts, radieuse.

Elle est également secrétaire des ROP. Les Retraités Ou Presque est une association non formelle créée en 2003 et financée à 100% par la Commune. Elle propose divers projets d'animations et d'activités afin de créer des liens entre les habitants du village. Ce sont les ROP qui organisent la balade dans la Commune, le concours de soupe ainsi que le vin chaud de l'Avent.

Moins formellement, nous retrouvons aussi Paola un peu partout dans les autres sociétés locales. Elle est ainsi une bénévole très active au sein de l'Amicale de Mies. L'Amicale de Mies est une resurgence de l'historique et jadis abandonnée Amicale des Pompiers de Mies. Teo Lanzilotto a repris le flambeau en 1999. Constituée en association, elle compte environ une cinquantaine de membres qui organisent le Noël des enfants, la Fête Lacustre ainsi que le 1^{er} août, qui cette année s'est déroulé à Mies.

Mais c'est n'est pas tout! Paola a créé également Le Club. Un club d'Aînés parfaitement informel constitué de dames principalement, avec un seul homme! Son unique but est la convivialité. Les «mem-



bres» se réunissent environ toutes les cinq semaines dans un restaurant tiré au sort parmi les propositions récoltées. Chacun paie sa part. Paola organise tout.

Last but not least, elle a rejoint au début de cette année l'organisation de La Guinguette d'automne dont elle est la précieuse secrétaire. (*Toutes les informations sur la Guinguette d'automne p. 14*).

Je me rends compte au fil de cette interview qu'il existe toute une vie très active dans ce village que je redécouvre sous un jour nouveau. L'enthousiasme de Paola donne envie d'y participer. Et si parmi, vous, chers lecteurs, il y en a qui souhaitent s'investir ou participer aux activités de la commune, sachez que le site internet de Mies recense toutes les associations et sociétés du village et que s'y inscrire est une bonne manière de s'intégrer et de nouer de solides amitiés.

Il me reste encore à remercier Paola pour le temps consacré à ce portrait, ce fut une très agréable rencontre.



A visit with Paola Mascali

Geneva city girl, she was slow to adapt to the countryside. She went frequently to watch her husband play at the Tennis Club, and soon met many local people.

Paola grew to love the village ambience so much that she served in the communal council so much two terms. From there her election to the municipality followed almost naturally. She chose the school portfolio, near and dear to her heart as a mother of two. It was a big challenge, for which she effectively had to learn everything from scratch. So she rolled up her sleeves, got informed, and attended all of the meetings, and before long had everything running smoothly. With two other mothers, she created the Caf Scolaire. At first run by volunteers, it later became the UAPE. Paola loved her job in the municipality, especially her colleagues with whom she was delighted to work. "We didn't always agree, but because we respected each other so much, in the end we always found a solution." Indeed, after all of them (except M^r Claude Figeat) retired, she has kept in touch, with former Mayor Patrice Engelberts, and former members Ariane Cavin and Jean-Louis Semoroz.

One thing everyone agrees about Paola Mascali is that you'll remember her! Impeccably dressed, coquettish, and beautiful, she's a woman referred to as forever young, and with incredible energy – she's quite the character. And above all, she's very well known in the village. When I asked her for an interview, she replied: "But everybody already knows me!" And it's true. I'm the evidence - there's no big scoop here...

I very much wanted to meet Paola, the departure point for and unifying force among the village's associations. She is one of the remarkable women who manage to effectively combine professional life, family life and active community involvement.

Through Paola's dynamism, I want to show that Mies is far from the simple suburb that some describe.

She arrived in Mies on 25 May 1985, exactly 30 years before our meeting. A

She, M^r Semoroz and M^r Pierre-André Romans, decided to found the CAM-TS, in English the Association of Former Terre-Sainte Officials. The December General Assembly takes place in Coppet, with an impassioned Ice Stock (similar to curling) tournament, where each participant defends their commune's colors.

Paola is also Secretary of the MAM (Mies Artisanal Market) association, and in charge of the artisans. She makes sure that each is taken care of, running from one to the next, radiant in her perennial high heels.

She also is Secretary of the ROP. The ROP ("Retraités ou Presque" – in English, Retirees or Nearly) is an informal association created in 2003, which organizes activities and events to create links within the community. Staffed entirely by volunteers and funded 100% by the commune, the ROP are the ones who organize the stroll through the Commune, the soup contest, and the Advent mulled wine.

Paola also is part of other local associations, albeit in a less formal capacity. Notably, she is a very active volunteer in the Amicale of Mies. The Amicale is a reorganization, established in 1999 by Teo Lanzilotto, of the former Amicale of the Mies Firefighters. The Amicale of Mies is an association with about 50 members, which organizes the Mies Children's Christmas, the Lakeside Festival, and the celebrations of the 1st of August, which this year were hosted by Mies.

But wait, there's more! Paola created Le Club, an informal group of older citizens – principally women (with only one male member). Its goal is just friendship and conviviality. Its "members" meet every five weeks or so at a restaurant picked randomly from venues proposed by the members. Everyone pays their way, and Paola organizes it all.

Last but not least, she joined the organization of La Guinguette, as its Secretary, at the beginning of this year. (Find more information about this fall's Guinguette, page 15).

I realized as I was interviewing Paola that Mies has a whole, very active village life that I was able to rediscover in a new light. Paola's enthusiasm definitely makes me want to participate more. And if there are any of our readers who would like to become involved in any of these activities or associations, of the Mies' website lists all associations and societies, and joining them is a great way to integrate yourself, and make some excellent new friends!

I also would like to thank Paola for sharing her time with me. Writing this portrait of her was a great experience.

Elise Gaud de Buck
traduit par Maxwell Andersen

Carte blanche aux enfants!

Pour ce numéro, les élèves de 3P de la classe de M^{me} Marie-Claire Guimarães de l'école de Mies se sont prêtés à l'exercice des sons, des mots et des images.

Merci à Elisa, Chloé, Elliott, Quentin, Chloé, Nina, Tyler, Giulia, Kaia, Clément, Louis, Louise, Noa, Luca, Célia, Céline, Kimo, Marine, Dorian, Kim et Chiara.

Chaque matin, Romain le nain de jardin mange du pain dans le train avec Tintin le pingouin et Rintintin le lapin puis se lave les mains.

Un frelon se pose sur un lion qui s'amuse avec un pompon.

Lili la souris lit un livre au lit puis se dit: «Je devrais faire de la magie». Elle compte jusqu'à dix et s'assoupit.

Arnaud fait dodo sur son bateau qui flotte sur l'eau.

Pampan, le vraiment grand éléphant, se transforme en serpent qui se lave les dents.



Un gros escargot fait dodo sur son pot.



Ce mouton mange un champignon en forme de boulon.



Remo joue au loto avec Toto puis prend sa moto et s'arrête à la disco accompagné de Timbo le croco aux longs crocs.



Noa et Léa mangent une pizza dans une pizzeria en regardant un boa avaler une oie.



Coco le lapereau mange une noix de coco au Mac Do et fait un rot.



Concours Intercommunal de soupe 2014

Je m'appelle Jean-Valentin de Saussure, j'habite à Mies depuis environ 2 ans. Ce qui m'a plu dans le concours de soupe villageois c'était l'ambiance; j'ai beaucoup aimé parce que c'était très familial mais en même temps sérieux et puis j'ai bien aimé le fait de devoir apporter sa soupe au jury et qu'ils dégustent seuls, on se croirait à TopChef... En gagnant ce concours avec mon petit frère et ma petite sœur j'ai ressenti beaucoup de fierté et cela m'encourage encore plus à continuer. J'ai beaucoup de plaisir à cuisiner, pour moi c'est presque plus qu'une passion, j'adore ça.

My name is Jean-Valentin de Saussure. I've lived in Mies for the past two years. What I liked about the village soup contest was the ambience. I really liked that it was very family-oriented while being serious, and I also liked that we had to bring our soup to the jury who tasted it alone - it was like being on TopChef... Winning the contest with my younger brother and sister made me very proud and has encouraged me to keep going. I love to cook - for me it's almost more than a passion - it's a calling.



Photos: Hans Ruedi Hager

Dimitri Aeschlimann, jeune sérigraphe

Je m'appelle Dimitri, j'ai treize ans. Je suis né à Genève et j'habite à Mies depuis l'âge de deux ans. Cette année, je voulais participer au marché de Mies. En voyant mon père faire de la sérigraphie cela m'a donné envie d'essayer. Alors j'ai voulu faire des t-shirts à l'image de notre village et de notre canton.

My name is Dimitri, and I am 13 years old. I was born in Geneva and have lived in Mies since I was two. This year, I wanted to participate in the artisanal market in Mies. Watching my father do serigraphy made me want to try. So I decided to make t-shirts showing our village and our canton.



Proxim'aid SA à Mies, Centre de soins et de services à la personne

Nous avons depuis janvier 2015, un nouveau centre de soins à domicile, Proxim'aid SA. Cette jeune société privée ne fait en rien concurrence au CMS (centre médico-social) dont le centre se trouve aussi sur notre commune.

Proxim'aid est mandaté par le département de la santé et de l'action sociale (DSAS) du canton de Vaud. Toutes ses prestations sont remboursées par les caisses maladies aux mêmes conditions que les CMS pour les soins de base, les soins infirmiers et l'ergothérapie et ce, sans frais supplémentaires. L'équipe est actuellement composée de vingt-deux personnes. Tout le personnel a une grande expérience dans les soins à domicile, la plupart proviennent des CMS.

Cette structure souhaite offrir encore davantage de qualité dans la prise en charge du patient. Les horaires de visites sont convenus avec le patient. Le nombre d'intervenants est limité.

La vocation de Proxim'aid se définit dans son appellation. Elle se veut une aide de proximité dont la vocation première est d'aider chacun à vivre dignement au sein de son environnement quotidien.

Ce partenaire du mieux-vivre au quotidien travaille en étroite collaboration avec le médecin traitant et l'ensemble des partenaires de réseau de soins concernés. Il propose également des services de veille et de présence ainsi que l'aide au ménage. Les repas à domicile déjà organisés avec la Clairière peuvent être livrés à domicile. Un service de transport est disponible. D'autres services bien utiles tels que la coiffure et la manucure sont aussi proposés à domicile. Certains soins seront pris en charge par l'assurance complémentaire.



Contact:

Proxim'aid SA

Route de suisse 9

1295 Mies

Tel. 022 755 00 78

www.proxim-aid.ch

infoproximaid.ch

Proxim'aid SA, Mies – Center for caregiving and personal services.

Since January Mies has a new center for home care, Proxim'aid SA. This young business is not in competition with the CMS (medico-social centre) which also is located in our village.

Proxim'aid is mandated by the Department of Health and Social Action of Vaud. All of its offerings are reimbursed by health insurance on the same conditions as those of the CMS for basic care, nursing and physical therapy, and with no supplemental fees. The current team of 26, most from the CMS, has long experience in home care services.

This organization wishes to offer even more quality in patient care. The hours of the visits are agreed with the patient and the number of different caregivers is limited. The mission of Proxim'aid is defined in its name. It wants to provide nearby assistance to help individuals live with dignity in their daily environment.

This partner in well-being cooperates closely with the attending physician and the entire caregiving network. It also proposes supervision and nighttime care as well as help with housework. Meals organized with La Clairière can be delivered to the home. Transport also is available. Proxim'aid also offers other very useful in-home services such as hair-dressing and manicures, some of which are covered by supplemental insurance.

Le Centre Médico-social, recherche des chauffeurs bénévoles

Notre équipe de chauffeurs bénévoles a besoin de renfort pour la livraison des repas à domicile ou pour accompagner des personnes chez le médecin par exemple. Souhaitez-vous donner un peu de votre temps pour nous épauler dans cette tâche précieuse au bénéfice des personnes à mobilité réduite de notre région?

Our team of volunteer drivers needs reinforcements, for home meal delivery, taking clients to appointments, and similar trips. Would you like to donate a little of your time to help us with this precious work that benefits persons with reduced mobility in our region?

Fondation de la Côte Pour l'aide et les soins à domicile et la prévention CMS de Terre-Sainte,
Rte des Pénys 2, 1295 Mies.

Annabelle Schröder,

secrétaire d'équipe *Team Secretary*

Prof.: +41 22 950 98 20

Fax: +41 22 950 98 25

annabelle.schroeder@avasad.ch

www.aide-soins-domicile-lacote.ch



Megalopolis 2036

En 2036, le bonheur est obligatoire! Les humains ne sont plus que des citoyens consommateurs dans la dictature des Etats Unis d'Europe!

Nos systèmes politiques et économiques actuels ont basculé dans le gigantisme! La solitude, l'égoïsme et la suspicion sont les corollaires incontournables d'une urbanisation folle, sous la protection d'une police omniprésente! Pourtant, un groupe d'amis veut encore croire à des valeurs telles que la solidarité et l'amitié, et tentent de s'aimer. Il forment un réseau clandestin qui résiste au système, en revendiquant la liberté avec humour et détermination.

Ils le savent, Mégalopolis, la cité du profit triomphant sera victime de son gigantisme et s'écroulera d'elle-même. Réussiront-ils à fuir avant qu'elle ne les écrase?...

Réservation:

Par internet:

www.megalopolis-2036.ch

Point de vente:

Office du Tourisme de Coppet

Caisse ouverte sur place les soirs de représentation à partir de 18h00 (14h le 26.9, les 3.10 et 10.10)



Ma vie Myarolane

Dès que j'ai emménagé à Mies, j'ai senti que j'étais exactement là où je devais être, comme un oiseau qui a trouvé le bon endroit pour faire son nid. Une des propriétaires de mon immeuble a très vite organisé une soirée de rencontre avec les voisins. Et comme le bâtiment est tout neuf et qu'il n'y a donc que des nouveaux habitants, c'était à la fois utile et bienvenu.

Le premier endroit de Mies que j'ai vite visité et qui m'a tout de suite impressionné, c'est la déchetterie. Oui! Oui! Toute propre et bien organisée, avec sa responsable, Amandine, gentille et bienveillante. Chaque fois que j'y vais, j'ai envie d'y rester plus longtemps, et j'aimerais pouvoir y prendre un café ou un jus de fruit frais, face à la vue magnifique, bavardant un peu avec les habitants qui viennent y déposer leur surplus.

Ce qui m'a touchée ensuite, c'est la bienveillance des gens de la commune, accueillants, faisant tout pour que je me sente à l'aise.

Le village est lui aussi attirant, avec ses vues pittoresques, ses nombreux chemins où on peut se promener à vélo ce que mon fils et moi, nous faisons avec grand plaisir et gratitude pour la nature, la commune et ses habitants.

Il me reste beaucoup de choses à découvrir à Mies et je me réjouis de cette possibilité qui m'est offerte. Je suis ouverte aussi à toutes les opportunités de faire ma part pour le village. Je suis passionnée par le yoga et la nourriture biologique: c'est un peu mon chemin intérieur. Je dirais qu'aujourd'hui, je me sens beaucoup mieux dans mon corps qu'il y a 10 ans, beaucoup plus en paix avec moi-même. Je pourrais donc partager mes connaissances et mon expérience (par exemple en donnant des cours de yoga) pour les habitants intéressés. Je serais ravie si je pouvais apporter un peu plus de bien-être et de paix, finalement plus de bonheur.

Yulia Petrova

Commission de sécurité, résultats du sondage

Notre commission a été créée début 2014 par une décision du Conseil Communal de Mies. Elle a pour buts d'étudier les questions de sécurité, de faire un constat en évaluant les problèmes réels ou ressentis et de proposer à la Municipalité ses réflexions pour une mise en œuvre des moyens d'améliorer la sécurité.

Nous avons décidé de sonder la population au moyen de ce tout-ménage pour établir les priorités de nos concitoyens sur ces questions. Notre travail s'est aussi basé sur une étude et un questionnaire de l'Université de Lausanne sur le même sujet.

Nous avons vu et interviewé les différents acteurs de sécurité de notre canton dans le but de rédiger un rapport de constat et de propositions le plus complet possible à nos Municipaux et au Conseil Communal.

Synthèse des résultats récoltés

Tout d'abord nous tenons à remercier les Myarolans pour l'intérêt qu'ils ont porté à ce tout-ménage. En effet nous avons reçu 38% de réponses.

Question n°1	
Préoccupations en termes de sécurité sur la commune de Mies	
Vols :	73%
Brigandages:	48.7%
Déprédations:	37.3%
Insécurité liée au trafic routier:	36.5%
Drogue :	10%

Question n° 2 (1^{ère} partie)	
Connaissez-vous le concept de Police de Proximité Vaudois tel qu'il est pratiqué à Mies ?	
62% non	38% oui

Question n° 2 (2^e partie)	
En faites-vous partie ?	
86% non	14% oui

Question n° 3	
Seriez-vous favorable à la pose de vidéo surveillance sur le domaine public ?	
75% oui	25% non

Question n°4	
Estimez-vous que l'insécurité s'est aggravée à Mies durant ces dernières années?	
71% oui	29% non

Question n°5	
Avez-vous d'autres remarques ou suggestions à faire pour améliorer la sécurité à Mies?	

- Nous avons retenu les éléments qui ressortaient le plus souvent à savoir, dans l'ordre d'importance:
- une présence accrue de SDS ou de la police
 - la vitesse inadaptée dans le village ainsi que le flux de véhicules
 - mauvais éclairage de la route suisse
 - graffitis et tags dans le secteur de la gare
 - souffleuse et chats
 - incivilités
 - peu d'élucidations des vols par la Police Cantonale
 - Littering
 - Etc...

Bernard Gaud
au nom de la Commission de Sécurité

Report of the Security Commission

The Commission was created by the Communal Council in 2014 to study security questions and make recommendations to the Municipality. We decided to conduct a survey of all households and would like to thank the many who responded (38% response rate).

The results are summarized below:

Question 1	
Main security concerns in Mies	
Theft:	73%
Robbery:	48.7%
Property damage:	37.3%
Road safety:	36.5%
Drugs:	10%

Question 2 (1st part)	
Are you familiar with the Vaud Police in Proximity concept as practiced in Mies?	
62% no	38% yes

Question 2 (2nd part)	
Do you participate in it?	
86% no	14% yes

Question 3	
Would you be in favour of video surveillance in public spaces?	
75% yes	25% no

Question 4	
Do you think that security in Mies has gotten worse in recent years?	
71 % yes	29 % no

Question 5	
Other comments or suggestions for improving security in Mies	
The most frequent replies, in order of frequency:	
• More police or SDS presence	
• Speed and amount of traffic not adapted to the village	
• Poor lighting on the Route Suisse	
• Graffiti and tagging around the train station	
• Snowblowers and cats	
• Incivilities	
• Little information from the Cantonal Police about thefts	
• Littering	



Manifestations à Mies en 2015 - 2016

Di 30 août 2015	Finales Polo Masters	<i>Polo de Veytay</i>
Sa 19 sept. 2015	Repas «The Meal»	<i>Maison de Commune</i>
Sa 3 oct. 2015	Balade organisée par les ROP	<i>Ecole Au Sorbier</i>
Di 4 oct. 2015	Kids Cup & clôture	<i>Tennis de Mies</i>
Ve-Sa 30-31 oct. 2015	Guinguette d'automne	<i>Centre sportif</i>
Je 10 déc. 2015	Verrée de l'Avent organisée par les ROP (Retraités ou presque)	<i>Pressoir Meylan</i>
Je 17 déc. 2015	Noël des enfants 18h00	<i>Ecole de Mies</i>
Ve-Sa 11-12 mars 2016	Cirque Helvetia	<i>Maison de Commune</i>

CARNET DE ROUTE



Naissances

El Hachem Louis	09.12.2014
Steck Edouard	09.12.2014
Simon Adam	23.12.2014
Mendicino Zakary	06.01.2015
Panchaud Scott	28.01.2015
Parigi Arianna	15.04.2015
Baiker Jessie	01.06.2015
Beerli Alexi Joey	09.06.2015
Lombaard Alvarez Adriaan	17.06.2015
Gianella Louis	18.06.2015
Fathi Aïda	05.07.2015
Boson Gabriel	22.07.2015



Décès

Garabedian Rodolphe	16.11.2014
Roch Arlette	08.12.2014
Faillétaz Méry	31.12.2014
Kolozsvari Gyula	31.12.2014
Peruzzi Dominique	01.01.2015
Droux Bernard	11.01.2015
Mutangili Susan	14.01.2015
Vuichard Hélène	15.01.2015
Glasbrenner Denise	18.01.2015
Spörri Walter	04.02.2015
Frampton Jeffery	10.02.2015
Daguet Jean-Claude	20.02.2015
Hejll Ingegard	24.02.2015
Gerber-Candy Audrey	27.02.2015
Macherel Agnès	01.03.2015
Rossier Marguerite	15.03.2015
Rayroux Arlette	03.04.2015
Melly Pierre-André	23.04.2015
Golaz Yves	15.05.2015
Habegger Heidi	21.05.2015
Rosé Alice	26.05.2015
Antonietti Claude	29.05.2015
Cardinale Luigi	31.05.2015
Roll Jean-Pierre	06.06.2015
Von Wartburg Suzanne	07.06.2015
Perret André	17.06.2015
Casarin-Bougard Nelly	30.06.2015
Zoetewij Freda	04.07.2015
Grossen Fritz	08.07.2015
A Porta Gisela	25.07.2015

Vous avez un événement, une information à partager avec les Myarolans ou une envie d'écrire un article ?

Contactez-nous !

Would you like to announce an event, share information, or write an article ?

Contact us !

myarolan@mies.ch

Administration communale de Mies
Contrôle de l'Habitant

INFOS PRATIQUES

Horaires d'ouverture du Bureau communal :

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé

Ou sur rendez-vous en cas d'impossibilité ou de difficulté particulière.

1, rue du Village 1295 Mies

Tél. 022 950 92 40

Fax.: 022 950 92 49

Mail: admin@mies.ch

Horaires de la déchetterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

Téléphones utiles

Gendarmerie/ Police	117
Pompiers	118
Urgences	144